

**ОТЗЫВ**  
научного руководителя на диссертацию Гудий К.А.  
**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СТРАТЕГИЙ И ПРИЕМОВ**  
**ПЕРЕВОДА ОНОМАСТИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ**  
(на материале русского и французского языков)

Диссертация Гудий К.А. представляет собой самостоятельное и законченное исследование одной из актуальных проблем современной лингвистики – передачи локализованных элементов исходной языковой культуры средствами иного языка. В качестве объекта исследования выступают ономастические реалии русского и французского языков.

Автор диссертации последовательно изучает природу онимов с позиций общелингвистических, функционально-семантических, в перспективе теории перевода. Так как речь идет об ономастических реалиях, особое внимание уделяется теоретическим моделям, относящимся к данной проблематике в рамках основных современных теорий перевода (лингвистической, культурологической, интерпретативной). Гудий К.А. с успехом проводит сопоставительный анализ данных теорий с тем, чтобы выработать интегрированную модель стратегий и приемов перевода ономастических реалий.

Данная модель применяется к анализу обширного языкового материала – переводам литературных произведений разных жанров и эпох. Выводы, к которым приходит автор, представляются достоверными, рекомендации для их перевода – актуальными и объективными.

Все сказанное выше позволяет заключить, что диссертационное исследование Гудий К.А. соответствует необходимым требованиям, предъявляемым к сочинениям на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Д.Ф.И., профессор кафедры  
французской филологии ТГУ

31.08.2015

